

Desencuentros léxicos y malentendidos culturales. Un ejemplo: traducir *temps* del francés al español

Mercedes TRICÁS PRECKLER
Universidad Pompeu Fabra
merce.tricas@upf.edu

Resumen

En la era de la globalización del planeta y de la cultura de masas, ninguna explicación generalizadora puede hacer olvidar al traductor que confrontar dos sistemas lingüísticos es enfrentar dos visiones del mundo, dos historias, dos culturas, dos mundos imaginarios y mágicos, más o menos próximos, pero diferentes. Se traduce siempre desde la heterogeneidad cultural, lingüística, étnica. Traducir no es únicamente cuestión de palabras, es también un asunto de definición de la diferencia del Otro, de su entorno social y cultural, en el que el concepto lingüístico de «punto de vista» desempeña un papel importante. Al confrontar dos visiones del mundo, enraizadas en historias distintas aunque, como es el caso del francés y el español, sean muy próximas, la traducción hace aparecer las diferencias. Si nos centramos en el análisis de formas léxicas, el esfuerzo interpretativo que requiere la traducción nos ayuda a percibir de qué modo el léxico de una lengua cristaliza puntos de vista específicos vinculados al modo de ver y pensar la realidad de cada comunidad lingüística. Estas diferencias de representación son visibles incluso en la descripción de los diccionarios. Situándonos en esta perspectiva contrastiva, y partiendo de las concomitancias y divergencias que presentan la palabra francesa *temps* y la española *tiempo*, nos proponemos analizar la traducción del término francés en un corpus de textos franceses y sus respectivas traducciones al español. Para hacerlo utilizaremos la noción teórica de *topoi* o formas tópicas, que formaliza el concepto de punto de vista en la construcción del sentido. La comunicación pretende utilizar este ejemplo concreto de traducción para plantear de qué forma algunos fenómenos pragmáticos determinan directamente fenómenos semánticos y extraer algunas consideraciones más generales acerca de la problemática de traducir la diferencia.